



UNIUN DA LAS RUMANTSCHAS E
DALS RUMANTSCHS EN LA BASSA

Mars 2011

Charas lecturas, chars lecturs

Quest numer vegn tramess a tuts per posta 'reala'. Admess l'invit per la radunanza annuala ils 9 d'avrigl el Parkhotel a Zug ed il vagl da pajament per la contribuziun annuala da commembranza da l'URB. In grond engraziament a tut tgi che ha pajà en l'onn passà. A quels che han ina adresa electronica fissan nus engraziaivels sche els laschian savoir a nus quella en cas ch'els na han betg survegnì il davos numer per mail, ubain sch'els han ina nova adresa electronica.

Dapi il fegliet dal november passà è schabegià in massa en chaussa rumantscha. las «Pro Idioms» èn vegnidas fundadas. Quai va era tiers insatge a las rumantschas ed als rumantschs en la bassa. Perquai ha il president Jon Carl Tall tematisà quai en sia contribuziun.

Tgi che ha legì enfin ussa il Fegliet da l'URB ha constatà che lezza dovra il rumantsch grischun (rg) sco linguatg d'infurmaziun sur tuts cunfins d'idioms e valladas ora (perquai è il rg fixà els tschentaments sco lingua uffiziala da l'URB). Quai che è dentond fitg different per 'quels da qua giu' e 'quels da là si' è la dumonda tge linguatg rumantsch che vegn emprendì dals uffants en scola. Ch'els ston er emprender insacura il tudestg da scrittira en urden è chaussa clara. Sin tge moda che quai duai succeder, nua entschaiver e cun tge agid è ina dumonda che croda davent per ils geniturs rumantschs giu la bassa. La discussiun el Grischun para pir d'entschaiver.

Infurmaziuns sur "Pro idioms" sut: www.proidioms.ch.

Puspè è il "dicziunari da mintga di" agiuntà sco inserziun el Fegliet. Tema: FLURS. Bain en retscha in sper l'auter stattan tschintg idioms ed il rg. In agid per emprender igl agen idiom ed el medem temps dar in eglia da sin ils auters.

Ciril Berther

Charas rumantschas, romontschs e rumàntschas,

idioms cunter rumantsch Grischun!! Tge pluffrarias - Na fiss pli furber,- idioms e rumantsch Grischun maun en maun.

Insatge positiv han quellas infinitas discussiuns, i vegn discurrì e cumbattì pel rumantsch. Blers che èn tut in ina giada fervents cumbattants per ils idioms na s'interessavan fina qua bler per il mantegniment da nossa lingua. Nus stuain tschertgar e chattar soluziuns en favur da nossa lingua. Sperain cha questas acziuns reuneschan er in pau ils rumantschs da tut ils idioms. Bain faschessa a tuts da stuair pensar e reflectar in pau suenter la lingua scritta. Jau enconusch fitg blers rumantschs che na san pli scriver rumantsch (gnanca en lur idiom!)

Malgrà questas discussiuns na 's dastga emblidar quant impurtant che igl è da duvrar nossa lingua pli savens sco pussaivel e da dar enavant quella a nossas proximas generaziuns. Derasai e faschai attent che il rumantsch exista e viva. Salidai a voss convischins er dad outras linguas, en rumantsch. In allegra, bun di, binsan, buna saira, buna notg, grazia fitg, a revair a bainbaud e.u.i. audan gugent er na rumantschs e tils tira endament, che il rumantsch è anc fitg viv...

Discutai enavant, quai da nov schlantsch e fa bain a nossa lingua. Jau speresch che las discussiuns han ina tempra positiva e restan sin in bun nivel. Grazia a tut quels che sa mettan en per nossa chausa.

Jon Carl Tall, president URB

Aline Suter, cineasta rumantscha

Rumantscha en terza generaziun a Genevra

Aline Suter è naschida il 1982 a Genevra. Suenter la matura artistica, ha ella studegià a Genevra, Barcelona e Berlin. Il 2006 ha ella obtegnì il master en istorgia dal film, spagnol e rumantsch. Ella ha lavurà per plirs festivals da film sco responsabla per il program e pledadra da pressa. Dapi il 2007 lavura ella en in'instituziun per persunas cun in impediment spiertal. Ella è responsabla per eveniments culturals ed accumpogna ils abitants che vulan realisar projects da video.

Céline Carridroit è naschida il 1982 a Paris. Ella ha absolvì la Haute Ecole des Arts Appliqués a Genevra ed ha obtegnì in master en films documentars a Lussas (Frantscha). Actualmain realisescha ella in film davart la relaziun tranter l'individui e sia cuntrada en l'anterieur territori da minieras dal Nord-

pas-de-Calais en Frantscha, in project che vegn sustegnì dal CNC. «La couleur qu'on a derrière les yeux», in film ch'ella ha fatg sco lavur da finiziun da ses studi, è vegnì undrà al festival Traces de Vie de Clermont-Ferrand ed è vegnì mussà a plirs festivals franzos e talians.

Sequenza d'avertura

Ina dunna va a spass en il gaud. Ella stat airi per cleger in brumbel e chava lura en il terratsch. Ins auda ina mattatscha a recitond pleds rumantschs. In um sesa davos la maisa da cuschina e scriva, legend da bass. Davant ina culissa muntagnarda resunan ils zains da la baselgia d'in pitschen vitg. Ina dunna giuvna en chautschas-chaltschiel cotschnas stat en ina gronda sala vida, exercitond ina choreografia e repetind parts da frasar.

Nus essan en il chantun Grischun ed ils pleds ch'ins auda appartegnan a las differentas variantas dal rumantsch. En il decurs da quest film inscuntrain nus pliras persunas e mintgina da quellas viva e discorra questa lingua en differenta moda e maniera. L'experientscha d'Aline Suter ha dà l'impuls inicial per realisar quest film. Céline Carridroit ha contribuì sias enconuschientschas davart il film documentar e l'interess personal per il tema.

Aline ha ragischs rumantschas, n'ha però mai vivì en il Grischun. Rumantsch sa ella grazia a la mamma ed a la tatta. Creschida si è ella en la Svizra franzosa, nua ch'ella discurriva rumantsch exclusivamain en il ravugl da la famiglia. En il decurs dal temp è ella s'interessada adina pli fitg per quest aspect linguistic da sia identitad. Ensemen avain nus scuvert la cuntrada alpina ch'è fermamain colliada cun questa lingua, sia identitad fragmentada, sia melodia che mida d'ina val a l'otra, e las differentas manieras ch'ils pledaders han da la viver en lur mintgadi. Quest film documentar duai illustrar ina nova avischinaziun al rumantsch che sa basa sin experientschas persunalas e sin inscuters. Noss project na vul betg esser didactic, ma duai svegliar ils senns.

Il film purtretescha tschintg persunas e dilucidescha la stretga relaziun ch'ellas han cun lur lingua. Ina mattatscha emprenda senza far grond fracass ils pleds ch'èn scrits vi da la tavla da paraid en l'idiom local, il sursilvan. Ella viva en vana da las paucas valladas, nua che tuts san rumantsch. In um renunzia a dar vinavant sia lingua a ses uffants, malgrà ch'el senta ina ferma appartegnientscha a questa cultura. In'actura giuvna s'engascha en sia lavur per la reconuschientscha da sia lingua e sia identitad rumantscha. In'anteriura pastura decida d'emprender sutsilvan, perquai ch'ella ha gugent la lingua e per s'avischinar als indigens. In scriptur

ed allevatur d'arments dovra il puter per exprimer ideas e patratgs en romans, poesias ed autras furmas d'art.

Il proceder atipic d'Aline sa drizza directamain a las persunas che nus filmain e sveglia lur mirvegla. Communitgar per rumantsch creescha in'intimitad bunamain famigliara. Il diever da la medema lingua permetta d'eriger ina punt tranter la cultura rumantscha e romanda e da tractar immediat ina dumonda d'identitad fundamentala ed universal, quella da la relaziun cun la lingua, tuttina sch'i sa tracta d'ina lingua minoritara u betg.

Tenor pagina d'internet dalla cineasta

Crestomazia Retoromontscha Digitala

Stai si Romontsch, conquista!

Quei sa e duei esser nossa devisa per la "lavor cumina" dils Romontschs descretta cheu sut. Naven da miez avrel vegn la Crestomazia Retoromontscha ad esser egl internet ! Accessibla a mintgin.

Nossa ovra monumental (13 toms cun 7260 paginas), edida dal 1891 fin il 1919 da Caspar Decurtins da Trun (1855-1916), cuntegna texts da la litteratura orala e scritta da quatter tschientaners: prosa e poesia da tut gener e da gronda varietad dialectala, da tschintg idioms, da lunga tradiziun ortografica e d'ina diversitad tipografica singulara. La rimnada da texts è da gronda impurtanza per la scienza litterara, filologa, linguistica ed etnologica. La Crestomazia è vegnida digitalisada entaifer il rom dad in project da l'universitad da Cologna (prof. Jürgen Rolshoven) e da la biblioteca universitara e municipale da Cologna (prof. Wolfgang Schmitz). Il project vegn finanzià da la Deutsche Forschungsgemeinschaft. La Germania finanziescha pia in project, dal qual ils Rumantschs en Svizra profitan fitg – a curta ed a lunga vista.

Ils Romontschs vegnan ad endriescher l'entschatta avrel l'adressa electronica che meina alla Crestomazia egl internet. Els vegnan ad anflar egl internet tut ils texts dalla Crestomazia ch'els san buca mo leger mobein era "megliurar", exzerpar, stampar e duvrrar.

Cunquai ch'ils texts dalla Crestomazia èn tipograficamain difficils, nun ha il computer pudì identifitgar tut ils segns dal text fotografà. Pia cuntegnan er ils texts da la Crestomazia digitalisada sbagls. Ma las metodos da correctura applitgadas a l'Universitad da Cologna han pudì eliminar la gronda part da quels sbagls. Però betg tuts. Ils paucs sbagls ch'èn restads pon vegnir eliminads unicamain a maun. Da qua deriva l'idea da laschar curreger ils Rumantschs sezs ils sbagls dal computer, cumparegliond il text modifitgabel cun il text fotografà. Ils Rumantschs sa gidan e conquistan aschia la Crestomazia.

Per ch'ils Rumantschs possian curreger sezs ils texts da la Crestomazia han prof. Rolshoven e sia equipa programmà in sistem da correctura che lubescha per l'ina da far modificaziuns ortograficas e per l'autra d'enritgir ils texts cun explicaziuns da plets, renviaments ad autra litteratura primara u secundara, eav. Ils Rumantschs che s'occupan dals texts da la Crestomazia na pon pia betg mo als curreger, mabain schizunt als «meglierar». Mintgin sa eleger sez, cun ses num ubain a moda anonima, tge e quant ch'el vul curreger e mintgin vesa tge ch'ils auters modifitgeschan. Quella correctura e meglieraziun collectiva ed interactiva è unica. Scolas ed universitads, instituts ed utilisaders interessads vegnan a pudair navigar tras ina gronda part dals differents genres litterars dal Rumantsch dal Grischun da quatter tschientaners, redigids en differentas ortografias.

Ils texts vegnan surlavurads en in sistem da wikipedia, uschia che persunas spezializadas surveglian ed archiveschan ils texts curregids. Cun curreger e meglierar ils texts sa participeschan ils Rumantschs a moda activa al project, pon intermediar lur savida ed a medem temp emprender d'enconuscher la Crestomazia. Ils Rumantschs daventan uschia piuniers en in svilup da digitalisaziun per propi ed en la purschida online da texts. Quella preschientscha en l'internet vegn ad esser ordvart positiva per la Rumantschia.

Il project ha chattà buna accoglientscha da vart da l'institut grischun per la perscrutaziun da la cultura (igc), dal Legat A. Cadonau, da la Lia Rumantscha, da la stampa e chasa editura Casanova SA, da Radiotelevision Svizra Rumantscha, da la Societad Retorumantscha (IDRG) e da las Universitads da Turitg e da Friburg.

florentin.lutz@sunrise.ch; 079 / 281 65 09

Florentin Lutz

Concert dil Chor da l'Uniun Grischuna Son Gagl *Chor dils Paslers da Domat a Son Gagl*

Il Chor da l'Uniun Grischuna Son Gagl sut la direcziun da Manuela Bühler vegn ad avair ses concert tradiziunal da primavaira la dumengia ils 8 da matg 2011 a las 17.00 uras en la baselgia St. Fiden, Greithstrasse 10, 9000 Son Gagl.

Per il concert da quest onn sa il chor da Son Gagl beneventar sco giasts «*Ils paslers da Domat*». Ils emprims fastizs da quel chor èn pli che 25 onns vegls. Sut il num «Chörli» deva ina gruppa da chantadurs dal chor viril adina puspè ina u l'autra producziun a festas da famiglia dal chor viril, tar natalizis ni occasiuns spezialas. 1997 midan ils chantadurs dil «Chörli» il num e fundeschan ufficialmain il «Chor dals paslers». Ses emprim dirigent è stà *Gion Pol Simeon*. Dapi ils 2002 è *Stiafen Berther* lur dirigent *GPC*

Chor Maschadà Grischun Turitg **Concert communabel cun il Chor Viril Breil**

Dumengia, ils 10 d' avrel 2011 a las 17.00h en la baselgia catolica
S. Giusep, Röntgenstr. 80, 8005 Turitg
Sonda, ils 16 d' avrel 2011 a las 20.15h a Breil

Infomaziuns: www.buendner-chor.ch

Sursilvans a Solothurn

Els ein activs. Ils Sursilvans a Solothurn. Grazia all' iniziativa dad Alfons Tuor.
Per gievgia, ils 19 da matg ei previu ina spassegiada. Ins sentaupa allas
14.00 uras egl *Alterszentrum Leuenmatt a Bellach*.

Alfons Tuor scirva : «Ina speziala invitaziun less jeu far per nies solver-
Brunch per la dumengia, ils 14.d'uost tier la famiglia *Ambühl-Jngold*,
Hüttelweg 3 a Subingen. Entschata allas 10.00 tochen las 14.00 uras. Quei
fuss ina pusseivladad da combinar ina spasegiada cheu a Solothurn e aschia
emprender d'enconuscher il pli bi marcau Baroc dalla Svizra. In cordial
beinvegni a tut quels che vegnan.

Troccas dein nus e ina ga per meins e aschia ein e Trochist/as beinvegni.
Sclarimen sur da quellas caussas menzionadas dundel bugien sur la nr. da
natel 079-424 27 51".

Alfons Tuor

Sairada da chanzun rumantschas

Gievgia ils 14 d' avrel, 200 h – Teater Stadelhofen, Turitg

Bibi Vaplan, *Bianca Meyer, Roland Vögtle, Bettina Vital*

Cha da fö, *Roland Vögtle ed il Musicist da Folk, Pascal Gamboni*

Infuormaziuns suplementaras sut: www.uniun-urb.ch

Preavis

Venderdis, ils 11 da november 2011 culs Fränzlis da Tschlin
ed «Alexi e Marcus» Lorzensaal Cham. Organisaziun: URB,
Rumantschs ladins dal Rigi, Famiglia Sursilvana.

Turnier da troccas „La steila“ Kloten

Schützenhaus Kloten

Ils 16 d' avrel 2011. Entschatta allas 10.00 uras

Annunzias: corsin.derungs@databaar.ch Tel. 079 307 26 37

Detagls pagina d' internet: www.troccas.ch

In nov cudesch da Dumeni Capeder, Lucerna

Il nunstanclentaivel scrivent che publitescha cun sia novissima ovra sia 13avla publicaziun, presenta il roman: „**may - Ein Boot in die Freiheit**“ che sa referescha a sias experientschas fatgas durond sia incumbensa sco manader dal departament dals fugitivs tar la CARITAS Svizra els onns 1970/80. I sa tracta da perditgas vairas dals fugitivs vietnamais sin lur fuga dal Vietnam fin en Malaisia sin bartgas manglusas ch'èn vegni enconuschents sco *Boat People*. Il roman descriva ils strapatschs ed ils patiments ch'els han subì durond lur dimora el Vietnam dal sid sut ils communists dal nord e ch'els han endiri durant la fuga fin en Svizra. Ina perditga d'in temps ch'il Vietnam è stà sut il regiment da Ho Chi Minh e nua che 1,2 milliuns è fugì ord lur patria. Dumeni Capeder presenta tensiun, pitra vardad e passius umanas che regordan al naziunal-socialissem e ch'ins ha titulà da holocaust II.

Il cudesch è da retrair:

Südostschweiz Buchvertrieb Glarus Tel. 055 645 28 70 ni en mintga libreria cul numer ISB 978-3-905688-66-5 per frs 28.00

Emna per la promoziun dal rumantsch per famiglias da la diaspora

La Lia Rumantscha organisescha quest onn puspè in'emna intensiva per la promoziun dal rumantsch per famiglias da la diaspora en collavuraziun cun il patrunadi da geniturs.

In curs linguistic en furma da lecziuns ludicas promova las enconuschientschas dal rumantsch ed in program accompagnant cun visitas a persunas e chaussas en il vitg e conturn stgaffescha ina stretga relaziun cun glied e cultura rumantscha.

Far sport, gieus e teaterins, chantar e sautar, zambregiar, far excursiuns u bogn al lai Davos Munts e star en buna cumpagnia èn insaquants chavazzins dal program dal champ. In'istorgia rumantscha accompogna ils uffants tras l'entira emna e dat ils impuls per las diversas activitads.

Data: **25 fin 29** da fanadur **2010**

Lieu: Sentupada, **Vignogn**, Lumnezia

Famiglias che stattan ordaifer il territori rumantsch pon s'annunziar fin ils **31 da mars 2010**.

Custs per l'entir champ:

En salas da durmir: CHF 250.- per persuna, uffants sut 6 onns CHF 200.-.

Stanzas da famiglia: plus ina pauschala da CHF 150.-

Stanzas da famiglia cun duscha e tualetta: plus ina pauschala da CHF 200.-

Rumantschs ladins dal Rigi

Marculedi, ils 30 da mars, 19.00 h: Gö "Bowling" a Meierskappel

Marcuedi, ils 12 da meg, 19.00 h: Nus cuschinains a Emmenbrücke

Venderdi, ils 17 da Gün, 18.30 h: Sün la barca dal ley da Zugl

Famiglia Sursilvana Zug e conturn

Margis, ils 12 d'avrel 2011 allas 19.30 uras

Mesjamna, ils 29 da zercladur 2011

Rumantschas e Rumantschs al Lai da Turitg

Venderdi, ils 6 da matg, Rest. Bahnhof-Post Männedorf a las 19.30 uras

Ils Fränzlis sin viadi

1 da mai, uras 17.00: Stans/NW, Stanser Musiktage

27 da mai, uras 20.00: Baar/ZG, Gemeindesaal, concert cun l'orchester da chombra Baar

Universitad da Turitg - Colloqui rumantsch

Semester da primavaira 2011

Autur/a ed intermediatur/a Autur/a e perit/a

en discussiun cun Mevina Puorger

Mardi • 12 avrigl 2011

RUT PLOUDA e Mirta Nicolai

Mardi • 10 matg 2011

LEO TUOR ed Anita Decurtins-Capaul

Catscha sil capricorn en cavrein, essai

Ils colloquis han lieu da las 18.15h - 19.45h

en l'edifizi principal KOL-G-212 da l'Universitad da Turitg

Impressum:

Redacziun: Ciril Berther

Lectorat: Lia Rumantscha

Spediziun: Lia Rumantscha

Contribuziuns pon vegnir inoltradas fin in mais avant la proxima ediziun a:

Ciril Berther, Mülistatt 12, 8955 Oetwil a.d.L.

Tel. 044 748 50 65, e-mail: cirberther@bluewin.ch

Ulteriurs fegliets san ins retrair da:

Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, Chascha postala, 7001 Cuir

Tel. 081 258 32 22, e-mail: liarumantscha@rumantsch.ch

Il fegliet pon ins era telechargiar da l'internet: www.uniun-urb.ch

Data da l'ediziun: mars 2011

Data da la proxima ediziun: zercladur 2011
